

Deu

Chapter 24

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

אִם- manawi-	וְהָיָה lan-dados H1961	וּבְעֵלָהּ lan-kawin-kaliyan-piyambakipun H1166		אִשָּׁה wanita H0802	אִישׁ priyantun H0376	יָקַח mendhet H3947	כִּי- Manawi-	1
עָרֹת kawiranganing H6172	בָּהּ ing-piyambakipun	מַגִּיחַ manggih H4672	כִּי- amargi-	בְּעֵינָיו ing-netra-nipun	סִיחַ sih H2580	תִּמְצָא- manggih- H4672	לֹא mboten H3808	
בֵּיתָהּ ing-astanipun H3027	וְנָתַן lan-masrahaken H5414	כְּרִיתָתָא pegatan H3748	סֵפֶר serat	לָהּ kanggé-piyambakipun	וְכָתַב lan-nyerat H3789	דִּבְרֵי perkawis H1697		
				מִבֵּיתָהּ: saking-griyanipun	וְשָׁלְחָהּ lan-ngluwari-piyambakipun H7971			

“Manawa ana wong njupuk wong wadon sarta wus dadi bojone, mangka sawuse iku wong wadon mau ora ndadekake senenging atine maneh, sabab kabukten ana tindake kang ora pantes, wong mau banjur nulisa layang pegat lan diwenehna marang wong wadon iku, nuli dilungakna saka ing omahe.

אַחֵר: sanès H0312	לְאִישׁ- kanggé-priyantun- H0376	וְהָיָה lan-dados H1961	וְהָלַךְ lan-tindak H1980	מִבֵּיתָהּ saking-griyanipun	וַיִּצָּא Lan-medal H3318	2
--	--	---	---	---------------------------------	---	---

Anadene samangsa wus kelakon lunga saka ing omahe, banjur diepek somah dening wong liya,

	וְכָתַב lan-nyerat H3789	הֶאֱחָרוֹן ingkang-pungkasan H0314	הָאִישׁ priyantun-punika H0376	וַיִּשְׁנֶאֱהָ Lan-sengit-piyambakipun H8130	3
וְשָׁלְחָהּ lan-ngluwari-piyambakipun H7971	בֵּיתָהּ ing-astanipun H3027	וְנָתַן lan-masrahaken H5414	כְּרִיתָתָא pegatan H3748	סֵפֶר serat	לָהּ kanggé-piyambakipun
אִיִּנְגְּ- ingkang-	הֶאֱחָרוֹן ingkang-pungkasan H0314	הָאִישׁ priyantun-punika H0376	כִּי יָמוּת séda H4191	אֹו utawi	מִבֵּיתָהּ saking-griyanipun
		לְאִשָּׁה: dados-garwa H0802	לָהּ kanggé-piyambakipun	לְקַחְהָ mendhet-piyambakipun H3947	

mangka bojone kang kari iku iya ngemohi, banjur iya digawekake layang pegat lan dipasrahake marang wong wadon mau, tumuli dilungakake saka ing omahe, utawa manawa bojone kang kari kang ngepek wong wadon mau mati,

לְשׁוֹב לְשׁוּבָה אֲשֶׁר-הָרְאִינוּ בְּעֵלְמָה לֹא-יִוְכַל 4
 kanggé-wangsul ngluwari-piyambakipun ingkang- ingkang-rumiyin lakinipun saged Mboten-
[H7725](#) [H7971](#) [H7223](#) [H1167](#) [H3201](#) [H3808](#)

אֲשֶׁר אַחֲרָי לֹא לְאִשָּׁה לָּו לְהִנּוֹת לְקַחְתָּהּ
 ingkang sasempunipun garwa kanggé-piyambakipun kanggé-dados mendhet-piyambakipun
[H0802](#) [H1961](#) [H3947](#)

תַּחֲטִיא וְלֹא יְהוּוּהָ לְפָנַי הוּא כִּי-תוֹעֵבָה הַטְּמֵאָה
 damel-dosa lan-mboten Yéhuwah ing-ngajeng punika nistha amargi- dipunrenceming
[H2398](#) [H3808](#) [H3068](#) [H6440](#) [H1931](#) [H8441](#)

לָּהּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ יְהוּוּהָ אֲשֶׁר-הָאָרֶץ אֶת-
 dhateng-panjenengan paring Gusti-Allah-panjenengan Yéhuwah ingkang tanah-punika *
[H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H0853](#)

ס נִחַלְתָּ :
 s pusaka
[H5159](#)

ing kono bojone kang dhisik kang wus megat iku ora kena balen karo wong wadon iku, sawuse wong wadon iku kelakon dirusuhi; awitdene patrap mangkono iku dadi jember ana ing ngarsane Sang Yehuwah. Nagara kang diparingake dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang kowe minangka tanah-pusakamu iku aja kokdadekake nandhang dosa.

בְּצָבָא וַיֵּצֵא לֹא חֲדָשָׁה אִשָּׁה אִישׁ יָקַח כִּי-
 kaliyan-wadyabala medal mboten enggal garwa priyantun mendhet Manawi-
[H3318](#) [H3808](#) [H2319](#) [H0802](#) [H0376](#) [H3947](#)

יְהוּוּהָ נָקִי דְבַר לְכֹל- עָלְיוּ יַעֲבֹר וְלֹא-
 dados bebas perkawis kanggé-sedaya- dhateng-piyambakipun dipunkengingi lan-mboten-
[H1961](#) [H1697](#) [H3605](#) [H3808](#)

אֲשֶׁר- אִשְׁתּוֹ אֶת- וְשָׂמָח אָחָת שָׁנָה לְבֵיתוֹ
 ingkang- garwanipun * lan-mbingahaken satunggal taun kanggé-griyanipun
[H0802](#) [H0853](#) [H8055](#) [H0259](#) [H8141](#)

ס לְקַחְתָּ :
 s dipunpendhet
[H3947](#)

Manawa ana wong kang mentas bae rabi, iku aja bareng karo wadya-bala melu nglurug perang, lan iya aja diwenehi sadhengaha pagawean, sajrone setaun dibebasna kanggo kaperluaning omahe, supaya ndadekna senenge kang wadon kang wus dadi bojone.”

חֲבַל : הוּא גִּישׁ כִּי- וְרָכַב רַחִים יִחַבֵּל לֹא- 6
 dipungadhe punika gesang amargi- utawi-watu-giling lumpang mendhet-gadhe Mboten-
[H1931](#) [H5315](#) [H7393](#) [H7347](#) [H3808](#)

ס
 s

“Aja nggadhe piranti panggilingan, dadia mung watune kang kanggo tindhah, awit tindak mangkono iku dadi nggadhe nyawane wong.

7

מבני	מאחיו	נפש	גלב	איש	ימצא	כיר
saking-para-putra	saking-sedhèrèkipun	tiyang	nyolong	priyantun	dipunpanggih	Manawi-
	H0251	H5315	H1589	H0376	H4672	

תהוא	הנניב	ומת	ומכרו	בו	והתעמר	ישאל
punika	maling-punika	lan-pejah	lan-sadhe	piyambakipun	lan-nindhes-	Israèl
H1931	H1590	H4191	H4376			H3478

מקרבך:	הרע	ובערת
saking-antawisipun-panjenengan	piawon-punika	lan-nyirnakaken
H7130		

Manawa ana wong konangan nyulik panunggalane sadulure, yaiku wong Israel, banjur direngkuh kaya batur tukon utawa diedol, wong kang nyulik iku kaukuma pati. Kaya mangkono anggonmu nyingkirake kang ala saka ing tengahmu.

8

ולעשות	מאד	לשמר	הצרעת	בנגע	השמר
lan-kanggé-nindakaken	sanget	kanggé-njagi	kusta	kanggé-wewelak-	Ngatos-atos
	H3966	H8104	H6883	H5061	H8104

כאשר	הלוים	הכהנים	אתכם	יורו	אשר	ככל
kados-ingkang	tiyang-Léwi	para-imam	panjenengan-sedaya	muruk	ingkang-	miturut-sedaya
	H3881	H3548	H0853			H3605

ס	לעשות:	תשמרו	צויתם
s	kanggé-nindakaken	panjenengan-sedaya-njagi	kula-dhawuh-piyambakipun-sedaya
		H8104	H6680

Diprayitna ing bab lelara saraat, dienggal tindakna sakehing piwulange para imam bani Lewi marang kowe; apa kang wus dakprentahake marang para imam, iku lakonana kanthi temen-temen.

9

למרים	אלהיך	יהוה	עשה	אשר	את	זכור
dhateng-Miryam	Gusti-Allah-panjenengan	Yéhuwah	dipuntindakaken	ingkang-	*	Èngeta
H4813	H0430	H3068			H0853	H2142

ס	ממצרים:	בצאתכם	בדרך
s	saking-Mesir	nalika-panjenengan-sedaya-medal	ing-margi
	H4714	H3318	H1870

Elinga apa kang wus ditandukake dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang Mbakyu Miryam ana ing dedalan nalika kowe mentas saka ing tanah Mesir.

10

מאומה	משאת	ברעך	תשה	כיר
punapa-kemawon	silihing	dhateng-tepangga-panjenengan	panjenengan-silih	Manawi-
H3972	H4859	H7453	H5383	

עבטו:	לעבט	ביתו	אל-	תבא	לא-
gadhenipun	kanggé-mendhet-gadhe	griyanipun	dhateng-	mlebet	mboten-
H5667	H5670		H0413	H0935	H3808

Manawa kowe nyilahi apa-apa marang pepadhamu, anggonmu golek kang kanggo cekelan iku aja kalawan lumebu ing omahe.

11

נשה	אתה	אשר	והאיש	תעמד	בחויך
nyilih-dhateng	panjenengan	ingkang	lan-priyantun-punika	panjenengan-jumeneng	Ing-njawi
H5383			H0376	H5975	H2351

תחוצה:	העבוט	את	אלריך	יוציא	בו
njawi	gadhe-punika	*	dhateng-panjenengan	badhe-medal	piyambakipun
H2351	H5667	H0853	H0413	H3318	

Kowe ngentenana ana ing jaba bae, nuli wong kang koksilahi iku ngetokna barang cekelane ana ing ngarepmu.

בַּעֲבוּטוֹ: mawi-gadhenipun H5667	תִּשְׁכַּב panjenengan-tilem H7901	לֹא mboten H3808	הוּא piyambakipun H1931	עָנִי mlarat H6041	אִישׁ priyantun H0376	וְאִם- Lan-manawi-	12
--	--	--	---	--	---	-----------------------	----

Saupama iku wong miskin barang cekelane aja kokanggo turu;

הַעֲבוּט gadhe-punika H5667	אֶת- * H0853	לוֹ dhateng-piyambakipun	תִּשְׁיַב panjenengan-wangsulaken H7725	הַשֵּׁב Wangsulaken H7725	13
---	------------------------------------	-----------------------------	---	---	----

וַיִּבְרַחְהָ lan-mberkahi-panjenengan H1288	בְּשִׁלְמָתוֹ mawi-rasukan-nipun H8008	וְשִׁכַב lan-tilem H7901	הַשְּׁמֶשׁ srengéngé H8121	כִּנְיָא nalika-suruping H0935
--	--	--	--	--

אֱלֹהִים: Gusti-Allah-panjenengan H0430	יְהוָה Yéhuwah H3068	לִפְנֵי ing-ngajeng H6440	כַּבְנֵרָה kabeneran H6666	דָּדוֹס dados H1961	וְלֵךְ lan-kanggé-panjenengan
---	--	---	--	---	----------------------------------

ס
s

ing wayah suruping srengenge barang cekelan mau balekna marang kang duwe, supaya iku turu kalawan kemulan jubahe dhewe, sarta andum berkah marang kowe. Patrap mangkono iku bakal kaetung dadi kabeneranmu ana ing ngarsane Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu.

אוּ utawi H0251	מֵאֲחֵיךָ saking-sedhèrèk-panjenengan H0251	וְאֶבְיֹוֹן lan-mbetahaken H0034	עָנִי mlarat H6041	שָׂכִיר tiyang-sewan H7916	תַּעֲשֶׂק nindhesh H6231	לֹא- Mboten- H3808	14
---------------------------------------	---	--	--	--	--	--	----

בְּשַׁעְרֶיךָ: ing-gapura-panjenengan H8179	בְּאֶרְצְךָ ing-tanah-panjenengan H0776	אִשְׁכָּךְ ingkang	מִנְדָּח saking-tiyang-manca-panjenengan H1616
---	---	-----------------------	--

Kowe aja nindhesh marang buruh dinan kang mlarat lan nandhang sangsara, dadia iku sadulurmu utawa bangsa liya kang ana ing nagaramu lan ing sajroning panggonanmu.

עָלִיו dhateng-piyambakipun	תְּבוּא surip H0935	וְלֹא- lan-mboten- H3808	שָׂכִירוֹ opahipun H7939	תֵּתֶן panjenengan-paring H5414	בְּיוֹמוֹ Ing-dintenipun H3117	15
--------------------------------	---	--	--	---	--	----

אֶת- * H0853	נִשָּׂא masrahaken H5375	הוּא piyambakipun H1931	וְאֵלָיו lan-dhateng-punika H0413	הוּא piyambakipun H1931	עָנִי mlarat H6041	כִּי amargi	הַשְּׁמֶשׁ srengéngé H8121
------------------------------------	--	---	---	---	--	----------------	--

וְהָיָה lan-dados H1961	יְהוָה Yéhuwah H3068	אֶל- dhateng- H0413	עֲלֶיךָ nglawan-panjenengan	יִקְרָא nguwuh H7121	וְלֹא- lan-mboten- H3808	נִפְשׁוֹ manahipun H5315
---	--	---	--------------------------------	--	--	--

ס
s
: הַטָּא
dosa
בְּךָ
ing-panjenengan
[H2399](#)

Ing dina iku uga sadurunge srengenge surup, buruhane dinan kawenehna, awit wong iku mlarat lan mesthi ngarep-arep opahane; supaya wong iku aja nganti sesambat marang Sang Yehuwah bab kowe, temah iku dadi dosa tumrap kowe.

יִוְמְתֵי dipunpejahi H4191	לֹא- mboten- H3808	וּבָנִים lan-para-putra	בָּנִים para-putra	עַל- amargi-	אָבוֹת para-bapa H0001	יִוְמְתֵי dipunpejahi H4191	לֹא- Mboten- H3808	16
---	--	----------------------------	-----------------------	-----------------	--	---	--	----

ס s H4191	יִוְמְתֵי: badhe-dipunpejahi H4191	בְּחֻטְאֵי ing-dosanipun H2399	אִישׁ piyambak-piyambak H0376	אָבוֹת para-bapa H0001	עַל- amargi-
---------------------------------	--	--	---	--	-----------------

Aja nganti ana bapa kang diukum pati marga saka anake, lan uga aja nganti ana anak kang diukum pati marga saka bapakne; saben wong kaukuma pati mung marga saka dosane dhewe.

וְלֹא lan-mboten H3808	יְתוֹם lare-yatim H3490	נָךְ tiyang-manca H1616	מִשְׁפָּט kaadilan H4941	תְּשֻׁהָ panjenengan-mbengkongaken H5186	לֹא Mboten H3808	17
--	---	---	--	--	--	----

אֶלְמָנָה: randha H0490	בְּנֵי rasukan	תַּחְבֵּל mendhet-gadhe
---	-------------------	----------------------------

Kowe aja nyahak wewenange wong bangsa liya lan bocah lola; lan aja nggadhe sandhangane randha.

יְהוּוָה Yéhuwah H3068	וַיִּפְדֵהוּ lan-nebus-panjenengan H6299	בְּמִצְרַיִם ing-Mesir H4714	הָיִיתָ panjenengan-dados H1961	עַבְדִּי abdi H5650	כִּי bilih	וַיִּזְכְּרֵךָ Lan-èngeta H2142	18
--	--	--	---	---	---------------	---	----

מִצְוָה dhawuh-panjenengan H6680	אֲנָכִי kula H0595	כֵּן punika	עַל- mila-	מִשָּׁם saking-mrika H8033	אֱלֹהֵיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430
--	--	----------------	---------------	--	---

ס s H2088	תְּזַכֶּךָ: punika H2088	הַרְבֵּךְ perkawis-punika H1697	אֶת- * H0853	לַעֲשׂוֹת kanggé-nindakaken
---------------------------------	--	---	------------------------------------	--------------------------------

Elinga yen ing biyen kowe uga dadi batur ana ing tanah Mesir, mangka Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, kang ngluwari kowe saka ing kono; mulane kowe dakkon nglakoni prakara iku.

וְשֹׁכְחֵךָ lan-kesupen H7911	בְּשָׂרְךָ ing-sabin-panjenengan	קִצְרֵךָ panenan-panjenengan	תִּקְצֹר panjenengan-derep	כִּי Manawi	19
---	-------------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	----------------	----

לָךְ kanggé-tiyang-manca H1616	לְקַחְתּוֹ kanggé-mendhet H3947	תְּשׁוּבָה panjenengan-wangsul H7725	לֹא mboten H3808	בְּשָׂרְךָ ing-sabin	עָמַר gedhengan
--	---	--	--	-------------------------	--------------------

יְהוּוָה Yéhuwah H3068	יִבְרַכְךָ mberkahi-panjenengan H1288	לְמַעַן supados H4616	יְהִיגָה punika-dados H1961	וְלֹאֲלֵמָנָה lan-kanggé-randha H0490	לְיִתוֹם kanggé-lare-yatim H3490
--	---	---	---	---	--

יְדִידִי: asta-panjenengan H3027	מַעֲשֵׂה padamelan H4639	בְּכֹל ing-sedaya H3605	אֱלֹהֵיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430
--	--	---	---

Samangsa kowe wus ngeneni pategalanmu, mangka ana bentelan siji kang kari ana ing pategalan, kowe aja mbaleni njupuk, iku dadia bageane wong neneka lan bocah lola sarta randha, supaya Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, mberkahana kowe ing sapagaweanmu kabeh.

תפאָר	לאַ	זײַטן	תּחבֿט	כּי
panjenengan-wangsul	mboten	wit-zaitun-panjenengan	panjenengan-mbabat	Manawi
	H3808	H2132	H2251	
יְהִיָּה:	וְלֹא־לְמָנָה	לְיָתוֹם	לְנֵר	אַחֲרַיִךְ
punika-dados	lan-kanggé-randha	kanggé-lare-yatim	kanggé-tiyang-manca	wingking-panjenengan
H1961	H0490	H3490	H1616	

ס

s

Samangsa kowe ngundhuhi witmu jaitun sarana kokgepyoki, aja ngasagi ing pang-pange maneh; iku dadia bageane wong neneka lan bocah lola sarta randha.

תּעוֹלָל	לאַ	כֶּבֶן	תּבְצֹר	כּי
panjenengan-kemuli	mboten	kebon-anggur-panjenengan	panjenengan-unduh	Manawi
	H3808	H3754	H1219	
יְהִיָּה:	וְלֹא־לְמָנָה	לְיָתוֹם	לְנֵר	אַחֲרַיִךְ
punika-dados	lan-kanggé-randha	kanggé-lare-yatim	kanggé-tiyang-manca	wingking-panjenengan
H1961	H0490	H3490	H1616	

Samangsa kowe nglumpukake pametune pakebonanmu anggur, aja ngasagi kekarene, iku dadia bageane wong neneka lan bocah lola sarta randha.

אַנְכִי	כֵּן	עַל-	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	הָיִיתָ	עַבְדִּי	כִּי-	וְזָכַרְתָּ
kula	punika	mila-	Mesir	ing-tanah	panjenengan-dados	abdi	bilih-	Lan-èngeta
H0595			H4714	H0776	H1961	H5650		H2142
	ס	הָזָה:	הַדְּבָר	אֶת-	לַעֲשׂוֹת	מְצוּוֹה		
	s	punika	perkawis-punika	*	kanggé-nindakaken	dhawuh-panjenengan		
		H2088	H1697	H0853		H6680		

Elinga yen ing biyen kowe uga padha dadi batur ana ing tanah Mesir, mulane kowe dakkon nglakoni prakara iku.”